

В. Апанович

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА
(на материале романа «Повелитель мух»)

Художественный дискурс – это материальная фиксация процесса художественной коммуникации, процесс взаимодействия автора и адресата с языковыми социально-интеракционными и культурными правилами.

Художественные произведения насыщены реалиями. *Реалии* – это объективные аспекты жизни, включающие факты, события, общественные явления, культурные особенности.

В ходе исследования нами было проанализировано функционирование реалий в романе У. Голдинга «Повелитель мух». В романе рассматриваются причины немотивированной жестокости среди детей, оказавшихся без взрослых на необитаемом острове.

Как показал анализ, на первом месте по частотности оказались ономастические реалии – 80 % от общего количества идентифицированных: *One of the small boys, Henry, said that he wanted to go home.*

На втором месте находятся этнографические реалии (10%): *Swallows and Amazons.*

Менее частотными оказались общественно-политические реалии (5 %) и реалии мира природы (5 %): *Then dog-like, uncomfortably on all fours yet unheeding his discomfort, he stole forward five yards and stopped.*

Частотность ономастических реалий обусловлена количеством действующих персонажей в романе. Автор передает характеры и особенности героев романа через их имена.

Далее мы проанализировали стратегии перевода на русский язык идентифицированных реалий. Чаще всего при переводе реалий используется стратегия форенизации (80 % случаев), например *He muttered that his name was Roger and was silent again. – Пробормотал, что зовут его Роджер, и снова умолк.*

На втором месте находится стратегия доместикации (10 % случаев): *We could make a sundial. – Нам бы солнечные часы сделать.*

На третьем месте – стратегия комбинирования (10 % случаев): *Those two—they're twins, Sam 'n Eric. – И вот, близнецы, Сэм и Эрик.*

Частотность форенизации как переводческой стратегии обусловлена большим количеством реалий, содержащихся в романе. Традиционно при переводе имена транскрибируются либо транслитерируются.